

No. 38967

**Brazil
and
India**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on a joint commission on political, economic, scientific, technological and cultural cooperation. Brasília, 22 August 2002

Entry into force: *22 August 2002 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

**Brésil
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à une commission mixte de coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle. Brasília, 22 août 2002

Entrée en vigueur : *22 août 2002 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC INDIA ON A JOINT COMMISSION ON POLITICAL, ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen and develop political, economic, scientific, technological and cultural cooperation on a long-term and stable basis and on the principles of equality and mutual benefit;

Considering the traditional links of friendship between the two countries and the conviction that the development of cooperation between Brazil and India of mutual benefit and constitutes an example of fruitful cooperation among developing countries;

Recalling the decision of the Foreign Minister of the Federative Republic of Brazil and Minister of External Affairs, Government of India on September 21, 1999 to set up a Joint Commission with the objective to widen, diversify and strengthen cooperation in various aspects of the relations between the two countries;

Aware of the need to adopt an integrated approach in a framework which coordinates the implementation of the agreements and memoranda of understanding signed between the Contracting Parties.

Have agreed on the following:

I The Indo-Brazilian Joint Commission, hereinafter referred to as "Commission", shall be established with the purpose of developing cooperation between the Contracting Parties in Political, Economic, Scientific, Technological and Cultural fields.

2. The Commission will look into the following:

a) Consider appropriate measures to strengthen the relations between the two countries in areas of mutual interest including political, economic, scientific, technological and cultural cooperation.

b) Discuss issues of major relevance to the Contracting Parties, to determine the main objectives of common interest and recommend ways and means to implement them.

c) Indicate priority areas in which cooperation should take place.

d) Examine the workings of the various bilateral agreements and memoranda of understanding in force between the two countries as well as the implementation of the decisions of the fora instituted by these agreements and memoranda of understanding.

e) Explore the possibilities and means of encouraging relations between the commercial and industrial enterprises of the two countries with the objective of promoting bilateral trade.

f) Consider the means of promoting transfer of technology within the framework of the agreements and memoranda of understanding, and the current legislation in both countries.

g) Encourage mutual access to each other's markets for the products of both countries and facilitate reciprocal investment that is advantageous to the two countries.

h) Promote the study and consideration of topics which are mutually acceptable and, in case it is necessary, establish Working Groups to consider specific issues.

3. The Commission shall be co-chaired by the Ministers of External Affairs/Relations of each Contracting Party or by their representatives.

Each Contracting Party would appoint a Secretary and members on its side of the Commission.

The Commission will meet every year alternating in Brasilia and New Delhi on mutually agreed dates.

Meetings of the Commission shall be chaired by the Co-Chairperson from the host country.

The Commission shall conduct its meetings as per the working schedule agreed to between the Co-Chairpersons.

Meetings of the Commission shall be attended by the requisite number of advisers and experts of each Contracting Party.

4. The provisional agenda of the meeting will be previously negotiated by diplomatic channels and agreed upon by the Co-chairpersons in the beginning of each session.

In addition to the agenda items previously negotiated, the Commission meetings may examine other issues agreed upon by the Co-Chairpersons in the beginning of each session.

5. Decisions at the Commission's meetings shall be adopted by consensus.

Decisions of the Commission shall come into force on the date of their signing, if not provided otherwise.

6. Results and decisions of the Commission meetings shall be reflected in the Agreed Minutes which shall be signed by the Co-Chairmen.

Agreed Minutes of the Commission meetings shall be done in Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

7. In order to fulfill its tasks the Commission may set up as many permanent and provisional Sub-Commissions or Sectoral Working Groups as may be deemed necessary to deal with specific areas of cooperation. In order to discuss the cooperation in specific areas, the Commission may decide to create Sectoral Working Groups that will function according to the mandate it approves. The Sectoral Working Groups will meet separately and will submit their reports to each session of the Commission.

The Commission will adopt such rules and procedures as may be necessary for their functioning in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

8. The Secretaries of the Contracting Parties shall be responsible for organizing the work of its respective side, coordinating the work of its sectoral working groups, preparing the documents for the Commission meetings, as well as for other organizational matters with respect to the activities of the Commission. For these purposes, the Secretaries shall be in regular contact with each other.

9. The Contracting Party holding the meetings of the Commission and its subordinate bodies will be responsible for providing the office facilities and meeting rooms in the Capital required for their work. All travel and living expenses, including hotel accommodation, of the visiting delegations shall, however, be borne by the deputing country.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall be valid for a period of five years. The validity of this Memorandum of Understanding shall be automatically extended for subsequent five-year periods at a time, unless either Contracting Party gives a written notice to the other six months in advance of the date of its expiry conveying its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Contracting Parties in writing, through the exchange of diplomatic notes.

Signed at Brasilia on Thursday, August 22 of 2002 in two originals, each in Portuguese, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GILBERTO VERGNE SABOIA

For the Government of the Republic of India:

H.E. AMBASSADOR SHASHANK

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक
और
सांस्कृतिक सहयोग पर एक संयुक्त आयोग से
संबद्ध
ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
समझौता ज्ञापन

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

(जिन्हें इसमें इसके बाद 'संविदाकारी पक्ष' कहा गया है),

दीर्घावधिक और स्थायी आधार पर तथा समानता और आपसी लाभ के सिद्धांतों पर राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक सहयोग को संवर्द्धित और विकसित करने की ईच्छा से;

दोनों देशों के बीच मैत्री के पारंपरिक संपर्कों और इस विश्वास, कि ब्राजील और भारत के बीच सहयोग का विकास आपसी हित में है तथा विकासशील देशों के बीच लाभकारी सहयोग का उदाहरण है, पर विचार करते हुए;

दोनों देशों के बीच संबंधों के विभिन्न पहलुओं में सहयोग को व्यापक बनाने, विविध बनाने और संवर्द्धित करने के उद्देश्य से एक संयुक्त आयोग का गठन करने के संबंध में 21 सितम्बर, 1999 को ब्राजील संघीय गणराज्य के विदेश मंत्री और भारत सरकार के विदेश मंत्री के बीच हुए निर्णय का स्मरण करते हुए;

एक एसी रूपरेखा, जिसके तहत दो संविदाकारी पक्षों के बीच संपन्न करारों और समझौता ज्ञापनों का समन्वय किया गया है, में समन्वित दृष्टिकोण अपनाने की आवश्यकता के प्रति जागरूक रहते हुए;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

1. भारत-ब्राजील संयुक्त आयोग, जिसे इसमें इसके बाद 'आयोग' कहा गया है, की स्थापना की जाएगी जिसका उद्देश्य राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाना है।

2. आयोग निम्नलिखित पर विचार करेगा :

(क) राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक सहयोग सहित आपसी हित के अन्य क्षेत्र में दोनों देशों के बीच संबंधों को सुदृढ़ करने के लिए उपयुक्त उपायों पर विचार करेगा ।

(ख) संविदाकारी पक्षों से संबंधित मसलों पर चर्चा ताकि समान हित के प्रमुख उद्देश्य निर्धारित किये जाएं और उन्हें क्रियान्वित करने के तौर-तरीकों की अनुशंसा की जाए ।

(ग) प्राथमिकता के उन क्षेत्रों का संकेत देना जिनमें सहयोग किया जाना चाहिए ।

(घ) दोनों देशों के बीच प्रवृत्त विभिन्न द्विपक्षीय करारों और समझौता ज्ञापनों के कार्यकरण और इन करारों/समझौता ज्ञापनों द्वारा स्थापित किये गये मंचों के निर्णयों की जांच करना ।

(ङ.) द्विपक्षीय व्यापार को बढ़ावा देने के उद्देश्य से दोनों देशों के वाणिज्यिक और औद्योगिक उपक्रमों के बीच संबंधों को बढ़ावा देने के तौर-तरीकों की संभावनाओं का पता लगाना ।

(च) करारों और दोनों देशों में प्रवृत्त वर्तमान विधानों की रूपरेखा के अंतर्गत प्रौद्योगिकी अंतरण को बढ़ावा देने के तौर-तरीकों पर विचार करना ।

(छ) दोनों देशों के उत्पादों के लिए एक दूसरे के बाजारों में आपसी पहुंच को बढ़ावा देना तथा ऐसे आपसी निवेश को सुगम बनाना जो दोनों देशों के लिए लाभकारी हो ।

(ज) उन विषयों का अध्ययन और उन पर विचार-विमर्श को बढ़ावा देना जो आपस में स्वीकार्य हैं और यदि आवश्यक हो तो विशिष्ट मसलों पर विचार करने के लिए कार्यकारी दल की स्थापना करना ।

3. आयोग की सह अध्यक्षता प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के विदेश मंत्री अथवा उनके प्रतिनिधि करेंगे ।

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपनी-अपनी ओर से एक सचिव और अन्य सदस्यों की नियुक्ति करेंगे ।

इस समिति की बैठक आपसी सहमत तिथियों पर बारी-बारी से नई दिल्ली और ब्रासीलिया में होगी ।

आयोग की बैठकों की सह-अध्यक्षता मेजवान देश के सह: अध्यक्ष करेंगे ।

आयोग अध्यक्षों के बीच सहमत कार्य अनुसूची के अनुरूप अपनी बैठकें आयोजित करेगा ।

आयोग की बैठकों में प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के अपेक्षित संख्या के सलाहकार और विशेषज्ञ भाग लेंगे ।

4. बैठक की अनन्तिम कार्यसूची राजनयिक माध्यमों द्वारा तय की जाएगी और प्रत्येक सत्र को प्रारम्भ में उसपर सह-अध्यक्षों की सहमति होगी ।

पहले तय की गई कार्यसूची की मर्दों के अतिरिक्त, आयोग की बैठकों में प्रत्येक सत्र के प्रारम्भ में सह-अध्यक्षों द्वारा सहमत मसलों की जांच की जाएगी ।

5. आयोग की बैठकों के निर्णय मतैक्य से पारित किए जाएंगे ।

आयोग के निर्णय, यदि अन्यथा आवश्यक न हो तो उसके हस्ताक्षरित होने की तारीख से लागू होंगे ।

6. आयोग की बैठकों के परिणाम और निर्णय सहमत कार्यवृत्त में होंगे जो सह-अध्यक्ष द्वारा हस्ताक्षरित होगा ।

आयोग की बैठकों के सहमत कार्यवृत्त अंग्रेजी और पुर्तगाली भाषा में तैयार किए जाएंगे और दोनों पाठ एक समान प्रमाणिक होंगे ।

7. आयोग सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों में कार्यों को पूरा करने की दृष्टि से जितने भी आवश्यक समझे उतने स्थायी और अनन्तिम उप-आयोग अथवा क्षेत्रीय कार्यदल स्थापित कर सकता है । विशिष्ट क्षेत्रों में सहयोग पर चर्चा की दृष्टि से, आयोग क्षेत्रीय कार्य दल बनाने का निर्णय ले सकता है, जो इसके प्रादेशों के अनुरूप कार्य करेगा । क्षेत्रीय कार्यदल अलग-अलग से मिलेंगे और आयोग के प्रत्येक सत्र को अपनी रिपोर्ट देंगे ।

आयोग ऐसे नियमों और प्राक्रियाओं को पारित करेगा जो समझौता ज्ञापन के प्रावधानों के अनुरूप उसकी कार्यपद्धति के लिए आवश्यक होंगे ।

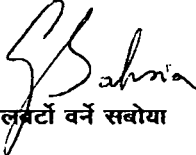
8. संविदाकारी पक्षों के सचिव अपने-अपने पक्ष के क्षेत्रीय कार्य दलों के कार्य के समन्वय आयोग की बैठकों के लिए दस्तावेज तैयार करने और साथ ही साथ आयोग के कार्यों से सम्बद्ध अन्य संगठनात्मक मामलों के आयोजन के लिए जिम्मेदार होंगे । इन उद्देश्यों के लिए सचिव एक-दूसरे के साथ नियमित सम्पर्क में रहेंगे ।

9. संविदाकारी पक्ष जो आयोग और उसके अधीनस्थ निकायों की बैठक बुलाएगा, उनके कार्य के लिए अपेक्षित कार्यालयी सुविधाओं और शहर में बैठक के लिए कमरों की सुविधा प्रदान करने का जिम्मेदार होगा। सभी यात्रा और रहने के व्यय, जिनमें यात्रा करने वाले शिष्टमण्डलों के होटल में रहने का व्यय भी शामिल है नियोक्ता देश द्वारा वहन किए जाएंगे।

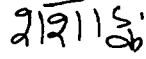
10. यह समझौता ज्ञापन इसके सम्पन्न होने की तारीख से प्रवृत्त हो जाएगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा। समझौता ज्ञापन की वैधता अगले पांच वर्षों के लिए स्वयमेव हो जाएगी, यदि दोनों में कोई संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को समझौता ज्ञापन को समाप्त करने की अपनी मंशा की सूचना इसके समाप्त होने की तारीख से कम से कम छह माह पूर्व लिखित में न दे दे।

यह समझौता ज्ञापन दोनों संविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के माध्यम से संशोधित किया जाएगा।

..... में आज को पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न। सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। सन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।


गिलबर्टो वर्ने सबोया

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार
की ओर से


शशांक

सचिव (ई.ए.ए.)
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA QUE
ESTABELECE A COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO POLÍTICA,
ECONÔMICA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA E CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante designados “Partes Contratantes”),

Desejosos de desenvolver e fortalecer a cooperação nos setores político, econômico, científico, tecnológico e cultural em bases estáveis e permanentes e de acordo com os princípios da igualdade e de benefício mútuo;

Considerando os tradicionais vínculos de amizade existentes entre os dois países e convencidos de que o desenvolvimento da cooperação entre o Brasil e a Índia é mutuamente benéfico aos dois países e constitui exemplo de cooperação exitosa entre países em desenvolvimento;

Recordando a decisão do Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministro de Assuntos Externos da República da Índia, em 21 de setembro de 1999, de estabelecer uma Comissão Mista com o objetivo de ampliar, diversificar e fortalecer a cooperação em diversos campos das relações entre os dois países;

Conscientes da necessidade de adotar uma visão integrada num marco que coordene a implementação dos acordos e memoranda de entendimento assinados entre as Partes Contratantes,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. A Comissão Mista Indo-Brasileira, referida a seguir como a “Comissão”, deverá ser estabelecida com o propósito de desenvolver a cooperação entre as Partes Contratantes nos campos político, econômico, científico, tecnológico e cultural.
2. A Comissão tratará de:

- a) Considerar medidas apropriadas para fortalecer as relações entre os dois países em áreas de interesse mútuo incluindo a cooperação política, econômica, científica, tecnológica e cultural.
- b) Discutir temas de relevância para as Partes Contratantes, de modo a determinar quais os principais objetivos de interesse comum e recomendar formas e meios para implementá-los.
- c) Indicar áreas prioritárias para as quais deveria ser dirigida a cooperação bilateral.
- d) Examinar o funcionamento dos vários acordos e memoranda de entendimentos bilaterais em vigor entre os dois países, bem como o processo de implementação das decisões dos foros criados por esses acordos e memoranda de entendimento.
- e) Explorar as possibilidades e meios para encorajar relações entre as empresas industriais e comerciais dos dois países com o objetivo de promover o comércio bilateral.
- f) Considerar meios para promover transferência de tecnologia no contexto dos acordos, memoranda de entendimentos e da legislação em vigor nos dois países;
- g) Encorajar o acesso mútuo ao mercado de um e outro país para os respectivos produtos e facilitar investimentos recíprocos que sejam vantajosos a ambos os países.
- h) Promover o estudo e consideração de tópicos mutuamente aceitáveis e, caso necessário, estabelecer Grupos de Trabalho para considerar temas específicos.

3. A Comissão será co-presidida pelos Ministros de Relações Exteriores/Assuntos Externos de cada Parte Contratante ou por seus representantes.

Cada Parte Contratante designará um Secretário e membros de seu lado da Comissão.

A Comissão reunir-se-á uma vez ao ano, alternadamente em Brasília e em Nova Delhi, em datas mutuamente acordadas.

As reuniões da Comissão serão presididas pelo Co-Presidente do país anfitrião.

A Comissão deverá conduzir suas reuniões segundo o calendário de trabalho acordado entre os Co-Presidentes.

Deverão participar das reuniões da Comissão tantos especialistas e assessores de cada Parte Contratante quantos forem necessários.

4. A agenda provisória será previamente negociada por via diplomática e aprovada pelos Co-Presidentes no início de cada sessão da Comissão.

Além dos itens de agenda previamente negociados, as reuniões da Comissão poderão examinar outros temas acordados pelos Co-Presidentes no início de cada sessão.

5. As decisões das reuniões da Comissão deverão ser adotadas por consenso.

As decisões da Comissão deverão entrar em vigor na data de sua assinatura, salvo quando as Partes Contratantes o estabelecerem de outra forma.

6. Os resultados e decisões das reuniões da Comissão deverão ser refletidos em Ata final que será assinada pelos dois Co-Presidentes.

A Ata final será redigida nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambas as versões igualmente autênticas.

7. Com vistas a cumprir suas tarefas, a Comissão poderá estabelecer tantos grupos de trabalho setoriais ou subcomissões permanentes e provisórios quantos julgar necessários. Com vistas a discutir a cooperação em áreas específicas, a Comissão poderá decidir criar Grupos de Trabalho Setoriais, que funcionarão com base em mandato por ela aprovado. Os Grupos de Trabalho Setoriais se reunirão em separado e submeterão seus relatórios a cada sessão da Comissão.

A Comissão adotará as regras e procedimentos necessários para seu funcionamento de conformidade com as disposições deste Acordo.

8. Os Secretários das Partes Contratantes deverão ser responsáveis pelas seguintes atividades: organizar a participação de sua delegação na Comissão, coordenar o trabalho dos Grupos de Trabalho Setoriais, preparar documentos para as reuniões da Comissão, assim como ocupar-se de outras questões organizacionais ligadas ao funcionamento da Comissão. Para tanto, os Secretários deverão manter entre si contatos regulares.

9. A Parte que sediar a reunião da Comissão e dos Grupos de Trabalho Setoriais proporcionará instalações para as sessões da Comissão nas respectivas capitais e serviços de escritório necessários para seu funcionamento.

Todas as despesas de transporte e acomodação das delegações visitantes serão custeadas pelo Governo que as envia.

10. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ser válido por um período de 5 anos. A validade deste Memorando de Entendimento será automaticamente estendida por períodos sucessivos de 5 anos, a menos que qualquer uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, com seis meses de antecedência da data de expiração, de sua intenção de denunciar o Memorando de Entendimento.

Este Memorando de Entendimento poderá ser modificado por consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, por escrito, por meio de troca de notas diplomáticas.

Assinado em Brasília, em 22 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, hindi e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÍNDIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION POLITIQUE, ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les " Parties Contractantes "),

Désireux de renforcer et développer leur coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle de manière durable et stable et conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Considérant les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et convaincus que le développement de la coopération entre le Brésil et l'Inde est mutuellement bénéfique et constitue un exemple de coopération fructueuse entre pays en développement,

Rappelant la décision du Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et du Ministre des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde, en date du 21 septembre 1999, de créer une commission mixte chargée d'élargir, de diversifier et de renforcer la coopération relative à divers aspects des relations entre les deux pays,

Conscients de la nécessité d'adopter une approche intégrée dans un cadre propre à coordonner la mise en œuvre des accords et mémorandums d'accord conclus entre les Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La Commission mixte indo-brésilienne, ci-après dénommée la " Commission ", sera créée dans le but de développer la coopération entre les Parties Contractantes dans les domaines politique, économique, scientifique, technologique et culturel.

2. La Commission est chargée :

a) D'étudier les mesures propres à resserrer les relations entre les deux pays dans les domaines d'intérêt mutuel, notamment la coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle ;

b) D'examiner les questions particulièrement pertinentes pour les Parties Contractantes afin de déterminer les principaux objectifs communs et de recommander des moyens de les réaliser ;

c) D'indiquer les domaines prioritaires dans lesquels la coopération devrait intervenir ;

d) D'examiner le fonctionnement des divers accords et mémorandums d'accord bilatéraux en vigueur entre les deux pays ainsi que la mise en œuvre des décisions des instances créées en vertu de ces accords et mémorandums d'accord ;

e) D'explorer les possibilités et moyens d'encourager les relations entre les entreprises commerciales et industrielles des deux pays en vue de promouvoir le commerce bilatéral ;

f) D'étudier les moyens de promouvoir le transfert des technologies dans le cadre des accords et mémorandums d'accord et de la législation en vigueur dans les deux pays ;

g) D'encourager l'accès mutuel à leurs marchés respectifs des produits de l'autre pays et faciliter l'investissement réciproque avantageux pour les deux pays ;

h) De promouvoir l'étude et l'examen de sujets mutuellement acceptables et, en cas de besoin, créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions spécifiques.

3. La Commission est coprésidée par les Ministres des affaires/rerelations extérieures des deux pays ou leurs représentants.

Chaque Partie Contractante désigne un secrétaire et les membres qui la représentent à la Commission.

La Commission se réunit une fois l'an, alternativement à Brasilia et à New Delhi, à des dates convenues d'un commun accord.

Les réunions de la Commission sont présidées par le Coprésident représentant le pays hôte.

Les réunions de la Commission se déroulent conformément au programme de travail convenu entre les Coprésidents.

Le nombre voulu de conseillers et d'experts de chaque Partie Contractante assiste aux réunions de la Commission.

4. L'ordre du jour provisoire de la réunion fait l'objet de négociations préalables par les voies diplomatiques et est adopté d'un commun accord par les Coprésidents au début de chaque session.

Outre les points de l'ordre du jour retenus dans les négociations préalables, la Commission peut examiner d'autres questions sur lesquelles les Coprésidents s'accordent au début de chaque session.

5. La Commission adopte ses décisions par consensus.

Sauf dispositions contraires, les décisions de la Commission entrent en vigueur à la date de leur signature.

6. Les résultats et décisions des réunions de la Commission sont consignés dans un Procès-verbal d'accord signé par les Coprésidents.

Les Procès-verbaux d'accord des réunions de la Commission sont établis en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

7. Afin d'accomplir les tâches qui lui incombent, la Commission peut mettre sur pied autant de sous-commissions et de groupes de travail sectoriels, permanents ou provisoires, qu'elle le juge nécessaire pour traiter de domaines de coopération spécifiques. Pour examiner la coopération dans des domaines spécifiques, la Commission peut créer des groupes de travail sectoriels qui fonctionnent conformément aux mandats qu'elle établit. Les groupes de travail sectoriels se réunissent séparément et présentent leurs rapports à chaque session de la Commission.

La Commission adopte les règlements intérieurs qu'elle juge nécessaires pour régir leur fonctionnement conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

8. Les Secrétaires des Parties Contractantes sont chargés d'organiser les travaux de leur partie respective, de coordonner les travaux de ses groupes de travail sectoriels, d'établir les documents destinés aux réunions de la Commission et de régler d'autres questions d'organisation ayant trait aux activités de la Commission. À ces fins, les Secrétaires restent régulièrement en contact l'un avec l'autre.

9. La Partie Contractante qui organise les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires est tenue de fournir les salles de réunion et autres locaux nécessaires aux travaux de la Commission dans sa capitale.

Tous les frais de voyage et de subsistance, y compris le logement en hôtel, de la délégation en visite demeurent toutefois à la charge du pays qui l'envoie.

10. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant la date de son expiration, son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord.

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes, par un échange de notes diplomatiques.

Signé à Brasilia le 22 août 2002 en trois exemplaires établis en langues brésilienne, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

GILBERTO VERGNE SABOIA

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

S. EXC. L'AMBASSADEUR SHASHANK

